

УДК 81'37

Рудько Татьяна Владимировна, магистрант кафедры славянских языков, преподаватель кафедры второго иностранного языка (английский)
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: tsepa.tatsiana@gmail.com

Rudzko Tatsiana, postgraduate student of Slavic department, teacher of ESL department
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: tsepa.tatsiana@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОЛИЧЕСТВА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация. Данная статья посвящена лексическим средствам выражения большого количества, которые составляют большую часть микрополя неопределенно большого количества и наиболее точно отражают картину мира. Это средства вторичной номинации. Рассматриваются особенности данных средств, анализ их частотности в указанных языках.

Ключевые слова: категория количества, функционально-семантическое поле, вторичная номинация, вторичное значение, узвальное и окказиональное употребление.

SEMANTIC FEATURES OF QUANTITY EXPRESSION: COMPARATIVE ASPECT

Summary. The paper focuses on the linguistic means of manifestation of big quantity. One of the ways of expressing quantitative relations in Russian, Belarussian, English is the mechanism of secondary nomination. The paper deals with secondary meanings and their frequency in the languages.

Key words: category of quantity, semantic field, secondary nomination, secondary meaning, usual and occasional language usage.

Категория количества является неотъемлемой частью нашей действительности, так как фиксирует результаты нашего познания свойств окружающего мира и пронизывает всю сферу языка. Этот факт свидетельствует о наличии практически во всех языках функционально-семантического поля количества, которое объединяет языковые средства выражения количественных отношений на разных уровнях. Макрополе количества можно разделить на более мелкие микрополя. Наиболее широким и разработанным является микрополе неопределенно большого количества. К такому микрополю могут быть отнесены лексические, морфологические, синтаксические средства выражения количественности, однако основную массу представляют лексические единицы.

Одним из способов выражения большого количества является механизм вторичной номинации. В лингвистической литературе существует много терминов для обозначения данного явления: «семантическая инновация» [1],

«семантическая деривация» [2], «вторичная сигнификация» [3]. Более того, механизм вторичной номинации рассматривался лингвистами с разных сторон. Так, например, В. Н. Ярцева считает вторичной номинацией ту ситуацию, когда для нового обозначаемого явления используется фонетический облик существующей лексемы [4, с. 335]. В. Гак, в свою очередь, понимает под вторичной номинацией тот процесс, когда одна и та же форма используется для выполнения новых функций [5, с. 336–338]. Мы за основу берем определение В. Н. Телия, согласно которому «вторичная номинация – это использование в языке уже имеющихся номинативных средств в новой для них функции наречения» [6, с. 129]. Слово может иметь два значения: первичное – основное значение слова, прямо именующее что-либо, и вторичное, возникающее на основе сходства по характеру, ассоциации, форме и т. д. Согласно определению В. Н. Телия мы будем понимать первичные значения как присвоение предмету имени, которого он еще не имеет, а вторичные значения – использование новым именем уже названных предметов.

В основе вторичной номинации лежит ассоциативность как одна из характеристик человеческого мышления. Дело в том, что существительные, подвергающиеся вторичной номинации, характеризуются своей способностью обозначать количественную характеристику предметов или явлений в силу того, что в их лексическом значении имеются для этого предпосылки – семы. Именно эти компоненты значения представляют собой основу для функционального переноса значения, они индуцируются, а семы первичного значения приглушаются (уходят на задний план).

Материалом исследования послужили примеры сочетаний существительных по модели « $N_1 + N_2gen$ » в русском и белорусском языках, « $N_1 + of + N_1$ » в английском языке: 625 примеров в русском языке, 278 примеров в белорусском языке, 409 примеров в английском языке. Все примеры были взяты из национальных корпусов изучаемых нами языков [7, 8, 9].

Проанализировав данные корпусов, мы пришли к выводу, что чаще всего процессам вторичной номинации подвергаются существительные, обозначающие большие и интенсивные природные явления. Нами были выделены две большие группы, состоящие из более мелких: группа динамических метафор и группа статических метафор. В группу динамических метафор входят существительные, которые в своем первичном значении означают природные явления, связанные с водой, движением воздушных масс, или квазижидкостей. Такие явления имеют динамический характер, поскольку предполагают движение воды, масс и т. д. Такое движение может быть горизонтальным и вертикальным. В зависимости от этого выделяются три больших группы: горизонтальные, горизонтально-вертикальные, вертикальные движения, которые, в свою очередь, делятся на подгруппы. Название этих подгрупп мы определяем при помощи сем, послуживших основой для функционального переноса.

Горизонтальные метафоры представлены следующими подгруппами:

1. Большая протяженность, связанная с водой. Данная подгруппа представлена такими существительными, как: *море, океан* (рус.), *мора, акіян* (бел.), *sea, ocean* (англ.). Такие переносы довольно часто встречаются в изучаемых нами языках и приобретаемый ЛСВ этих слов отражен в словаре. Они используются чаще всего для выражения: БК испытываемых чувств: *акіяны гора і бедстваў, ocean of rain*, БК людей, находящихся где-то: *море людей, sea of faces*, БК информации: *мора інфармацыі*, БК любой жидкости, кроме воды: *океан выпивкі, мора віна*, и др.

Встречаются случаи вторичной номинации в словах *озеро, возера, lake*, но количество выражаемых ими значений ограничено: *возера слёз, lake of unshed tears*.

2. Группа «непрерывный водный поток, большое количество льющегося» представлен такими существительными, как: а) *река, рака, river*, которые чаще всего выражают БК людей: *river of people*, БК жидкостей: *реки крови, рэкі народных слёз*; б) *поток, пато́к, stream* – самые распространенные значения: БК прибывающих людей: *пато́к гараджанаў, stream of tourists, пато́к посетителей*, БК получаемых сообщений, писем и т.п.: *пото́к откликов, пато́к лісто́вак*, БК написанного/напечатанного: *пото́к літэратуры, stream of reports*, БК абстрактных понятий: *пато́к лаянцы, stream of thoughts*. Английское *stream* также используется для выражения БК денег: *stream of income*. В белорусском языке встречаются примеры вторичной номинации со словом *плынь* для выражения БК людей: *чорная плынь варожых салдат*. Эквивалентами в русском языке и английском языке являются *течение* и *flow* соответственно, однако данные слова не приобретают переносных значений.

Группа вертикальных и горизонтальных движений включает следующие подгруппы:

1. Продолжительное движение водных масс. Она представлена: *прилив, приток* (рус. яз.), *прыліў, прыто́к* (бел. яз.), *tide, current, inflow* (англ. яз.). В найденных нами примерах выражается значение «поступление во множестве»: БК людей: *прыліў літаратурнай моладзі, приток покупателей, tide of refugees*, БК денег: *прилив инвестиций, inflow of cash*, БК чувств: *tides of grief, прыліў шчасця*.

2. Переполнение водой в большом количестве: *наводнение, потоп, половодье* (рус. яз.), *навадненне, пато́п, наводка* (бел. яз.), *flow, inundation, overflow, deluge* (англ. яз.). Основное значение, выражаемое этими существительными в их вторичном значении, – заполнение очень большим количеством, а именно: БК прибывающих людей: *пато́п гасцей, потоп туристов, flood of immigrants*, БК получаемых сообщений, писем, звонков: *flood of calls, половодье открыток*, БК испытываемых чувств: *наводнение равнодушия, overflow of emotions, наводка пачуццяў*. Последние примеры имеют пограничный характер, поскольку выражаемые ими значения находятся на пересечении двух полей: количества и интенсивности.

3. Колебательные движения водной поверхности: *волна, хваля, wave*. Наиболее часто приобретаемые значения: неожиданное проявление БК эмоций, состояний: *хваля абурэння, волна нежностей*, БК движущихся людей: *хваля людзей, wave of settlers*. В эту группу входят также вал (рус. яз.) и вал (бел. яз.), которые, сочетаясь с другими существительными, выражают те же значения, но еще и: БК написанного/напечатанного: *вал лістоў, вал запрещенных текстов*, БК обрушившейся на кого-л. критики: *вал претензий, вал крытыкі*, БК событий: *вал непрыемнасцяў, вал расследований*.

4. Движущаяся масса вулкана: *лава* (рус. яз.), *лава* (бел. яз.), *lava* (англ. яз.). В найденных нами примерах присутствуют значения: БК людей: *лава покупателей, лава паўстанцаў*, БК абстрактных понятий: *лава проблем*. В английском языке было найдено всего 2 примера вторичной номинации: БК пролитых слез: *lava of tears*, БК чувств: *lava of hatred and irrationality*.

Вертикальные метафоры включают следующие подгруппы:

1. Движение, направленное вниз:

а) Стремительное вихревое движение воды: *водоворот, вёр, whirlpool*. Сочетания с этими словами, в основном, используются для выражения: БК переживаемых чувств, эмоций: *whirlpool of excitement, водоворот чувств*, БК происходящих событий: *вёр падзей, whirlpool of meetings*, БК людей: *вёр маніфестантаў, водоворот гостей*.

б) Движущаяся масса снега или другого рыхлого вещества: *лавина, лавіна, avalanche*. Основным значением, приобретаемым этими словами при помощи вторичной номинации, является «резкий наплыв в большом количестве». Речь может идти про БК людей: *лавіна разгневаных людзей, avalanche of accountants*, БК информации, написанного/напечатанного: *лавина публикацій, лавіна раманаў і мемуараў*, БК абстрактных понятий: *лавина пачуццяў, лавіна слоў, лавина новостей*, БК денег: *лавина долгов, avalanche of donations*, и др.

в) Атмосферные осадки в виде капель воды, льдинок: *дождь, ливень, дождж, лівень, залева, rain, shower, downpour*. Два основных значения, выражаемые сочетаниями с этими словами: множество чего-л. падающего, сыплющегося: *rain of abuse, shower of stones, ливень обломков, дождж куляў*, и поток или обилие чего-л., например, наград: *дождж медалёў, дождь наград* (это значение наблюдается только в русском и белорусском языках), напечатанного/написанного: *град тисем, лівень папер, shower of love poems*, обрушившейся на кого-л. критики: *hail of criticism, град проклятий, град абвінавачванняў*, абстрактных вещей: *лівень няўгод, град пытанняў, ливень мыслей*.

г) Поток падающей воды: *водопад, каскад, вадаспад, каскад, waterfall, cascade*. Наиболее распространенные значения: БК испытываемых чувств: *водопад страстей, waterfall of sensation*, БК написанного/напечатанного: *каскад вершаў, вадаспад моцных слоў, cascade of letters*, БК абстрактных вещей: *вадаспад запытанняў, каскад незвычайных прыгод*.

2. Движение, направленное вверх:

а) Струя воды, бьющая вверх: *фонтан, фантан, fountain*. Подвергаясь вторичной номинации, данные слова выражают значение «поток чего-л. вырывающегося вверх», например: брызг, искр: *фонтан брызг*, слов: *фонтан красноречия, фантан рыфмаваных слоў*, информации: *фантан звестак, fountain of ideas*.

Отдельно стоит рассмотреть группу динамических метафор, связанных с движением ветра. Здесь выделяются 3 группы.

1. Стремительное круговое движение ветра: *вихрь, вихар, whirlwind, vortex*. Данные слова выражают чаще всего БК эмоций, чувств: *вихор народнага гневу, vortex of emotions*, БК событий: *вихар падзей, вихрь перемен, whirlwind of social engagements*. В английском языке *whirlwind, vortex* также приобретают значение БК выполняемых действий: *whirlwind of activities*.

2. Внезапный порыв ветра: *шквал* (рус. яз.), *шквал* (бел. яз.), *flurry* (англ. яз.). Наиболее распространенные значения: БК критики: *шквал брани, шквал злоснай крытыкі, flurry of critical comments*, БК эмоций: *шквал гнева*, БК реакций на что-л.: *шквал рецензий, шквал апладысmentaў*, БК получаемых сообщений, звонков, и т. п.: *шквал лістоў і тэлефонных званкоў*. Английское *flurry* выражает также БК выполняемых действий: *flurry of buying*, а русское и белорусское *шквал* – БК событий: *шквал падзей, шквал проверок*.

3. Разрушительный ветер: *ураган, смерч* (рус. яз.), *ураган, смерч* (бел. яз.), *tornado*. Два основных вторичных значения: стремительно несущееся множество чего-л.: *ураган снарядов, tornado of enemy fire*, проявление чего-л. в большом количестве, например: событий: *смерч падзей*, эмоций: *ураган пачуццяў*, написанного/напечатанного: *ураган писем, tornado of love letters*.

4. Сильный ветер, сопровождающийся дождем/снегом: буря, бура, storm
Группа статических метафор состоит из полисемант, связанных с:

1) особенностями рельефа: *прорва, бездна, пропасть; прорва, бездань, прадонне; abyss, chasm*. В рус. яз. и бел. яз. данные существительные во вторичном значении получили широкое распространение, поскольку выражают БК от конкретных предметов до абстрактных понятий: *прорва грошай, бездань часу, бездань пачуццяў, пропасть дел, прорва людей*. В английском языке существительные *abyss, chasm* встречаются редко во вторичном значении, и в основном выражают БК абстрактных вещей: *chasm of demands, abyss of pleasure*;

2) значительной возвышенностью: *гора, гара, mountain*. Данные существительные тоже находят широкое использование во вторичном значении. Наиболее часто они выражают: БК напечатанного/написанного: *mountain of paperwork*, БК денег: *mountain of debts, гара грошай*, БК людей: *гора трупов, mountain of bones*, БК объектов: *гара бліноў*;

3) воздушной массой: *облако, воблака, cloud*. Выражаемые значения: БК абстрактных понятий: *облако мыслей, cloud of gloom and despair*, БК чувств: *воблака страху, cloud of hope*, БК парфюма: *воблака водараў*,

cloud of fragrance. В русском и белорусском языках встречается употребление «облако, воблака» для выражения БК насекомых, летающий над кем-то, чем-то: *облако комаров, воблака куслівых аваднеў*;

4) множеством обильно заросших деревьев. Например, *лес* (рус. яз.) и *лес* (бел. яз.), *forest* (англ. яз.) во вторичном значении выражают большое количество возвышающихся предметов: *цэлы лес крыжоў, лес мачт, forest of telegraph poles*. Слова *гуща* и *гушча* выражают скопление чего-то в большом количестве, как правило, в одном месте: *гуща дачников, гуща горчайшых абстоятельств, гушча сялян, гушча кажухоў і паліто, гушча разважанняў*. В английском языке сочетания с *thicket* выражают чаще всего большое количество идей или событий: *thicket of literary references*;

5) засушливой территорией. В английском языке *wilderness* в своем вторичном значении означает БК испытываемых чувств: *wilderness of hatred*. Сочетания с *пустыня* (рус. яз.) и *пустыня* (бел. яз.) в их вторичном значении немногочисленны и носят лишь авторский характер: *оазис в пустыне незнання, папяровая пустыня пустых «рублёў»*.

Проанализировав отобранные нами примеры сочетаний, построенных по общей модели, мы можем сделать вывод, что вторичная номинация представляет собой активный механизм для выражения количественных значений. Как выяснилось, наиболее часто приобретаемыми вторичными значениями являются:

- БК абстрактных понятий: 42% в английском языке, из которых 23% - БК испытываемых чувств; 36% в белорусском языке, 14% выражают БК понятий, не попавших в другие категории, например, БК мыслей, знаний, личных качеств; 53% в русском языке, из которых 20% - БК происходящих событий;

- БК людей: 12% в английском и русском языках, 17% в белорусском языке;

- БК объектов, предметов: 13% в английском языке, 19 % в белорусском языке, 14% в русском языке;

- в русском языке большую часть – 23% занимает БК получаемых сообщений, писем, звонков, реакций и т. п. В английском и белорусском языках это количество значительно меньше представлено: 7% и 8% соответственно.

Анализ материала показал, что пути образования вторичных значений с использованием одинаковых направлений функционального переноса являются в основном сходными в сопоставляемых языках. Различия в смысловом объеме вторичной номинации сводятся к следующему: 1) количественный состав (число существительных, подвергающихся вторичной номинации; 2) разные приобретаемые значения (одно и то же слово может манифестировать разные переносные ЛСВ в языках). Данные различия объясняются структуральными особенностями изучаемых языков, социально-историческими условиями жизни и другими экстралингвистическими факторами. Такие расхождения сводятся к фактам закрепления или не закрепления ЛСВ в узуальном употреблении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики: (на материале рус. яз.): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1969. 27 с.
2. Игнатьева Э. В. Средства выражения количественных отношений в системе имени в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. М., 1982. 15 с.
3. Земская Е. А. Русская разговорная речь / АН СССР, Ин-т рус. яз. М. : Проспект, 1968. 240 с.
4. Ярцева В. Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка. М. : Наука, 1968. 458 с.
5. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. М., 1972. С. 366–378.
6. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация (виды наименований). М., 1977. С. 129–221.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html> (дата обращения: 01.04.2022).
8. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. URL: <https://bnkorporus.info/index.html> (дата обращения: 01.04.2022).
9. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения: 01.04.2022).